

---

Deuxième session, trentième Législature

---

---

Second Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi n<sup>o</sup> 59**

**Bill No. 59**

Loi du ministère des affaires  
intergouvernementales

Intergovernmental Affairs  
Department Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. LEVESQUE

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974



## Projet de loi n<sup>o</sup> 59

Loi du ministère des affaires  
intergouvernementales

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

### CHAPITRE I

#### ORGANISATION DU MINISTÈRE

**1.** Le ministre des affaires intergouvernementales, ci-après désigné sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère des affaires intergouvernementales.

**2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des affaires intergouvernementales, ci-après désigné sous le nom de « sous-ministre ».

**3.** Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance du personnel du ministère; il en administre les affaires courantes et il exerce les autres fonctions qui lui sont assignées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**4.** Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

**5.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi, conformément à la Loi

## Bill No. 59

Intergovernmental Affairs  
Department Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

### CHAPTER I

#### ORGANIZATION OF THE DEPARTMENT

**1.** The Minister of Intergovernmental Affairs, hereinafter called the "Minister", has the direction and administration of the Department of Intergovernmental Affairs.

**2.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Intergovernmental Affairs, hereinafter called the "Deputy Minister".

**3.** Under the direction of the Minister, the Deputy Minister has the supervision of the personnel of the Department; he shall administer its day-to-day business and exercise the other functions assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

**4.** The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister; his authority shall be that of the head of the Department and his official signature shall give force and effect to every document within the jurisdiction of the Department.

**5.** The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint, in conformity with

#### NOTE EXPLICATIVE

*Ce projet remplace la Loi du ministère des affaires intergouvernementales et la Loi des agents ou délégués généraux et redéfinit les pouvoirs et devoirs du ministre des affaires intergouvernementales.*

#### EXPLANATORY NOTE

*This bill replaces the Intergovernmental Affairs Department Act and the Agents-General and Delegates-General Act, and redefines the powers and duties of the Minister of Intergovernmental Affairs.*

de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14), le personnel nécessaire à la bonne administration du ministère.

**6.** Les devoirs des membres du personnel du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

**7.** Nul acte, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre ou un fonctionnaire mais uniquement, dans le cas de ce dernier, dans la mesure déterminée par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut toutefois permettre, aux conditions qu'il fixe, que la signature requise soit apposée au moyen d'un appareil automatique sur les documents qu'il détermine.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également permettre qu'un facsimilé de la signature requise soit gravé, lithographié ou imprimé sur les documents qu'il détermine; dans ce cas, le facsimilé a la même valeur que la signature elle-même si le document est contresigné par une personne autorisée par le ministre.

**8.** Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

**9.** Le ministre doit, dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session, soumettre à l'Assemblée nationale un rapport détaillé de son activité durant la précédente année financière.

## CHAPITRE II

### RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

**10.** Le ministre a pour responsabilité d'élaborer et de proposer au gouvernement une politique en matière de relations intergouvernementales, et de mettre en oeuvre la politique adoptée par ce dernier.

the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14), the personnel necessary for the proper administration of the Department.

**6.** The duties of the members of the personnel of the Department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the Minister.

**7.** No deed, document or writing shall bind the Department or be attributed to the Minister unless it is signed by him, by the Deputy Minister or by a functionary and only, as regards the latter, to the extent determined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council published in the *Québec Official Gazette*.

The Lieutenant-Governor in Council may, however, upon the conditions he fixes, allow the required signature to be affixed by means of an automatic device to such documents as he determines.

The Lieutenant-Governor in Council may also allow a facsimile of the required signature to be engraved, lithographed or printed on such documents as he determines; in such case the facsimile shall have the same force as the signature itself, if the document is countersigned by a person authorized by the Minister.

**8.** Any copy of a document forming part of the records of the Department, certified true by the Minister or the Deputy Minister shall be authentic and have the same force as the original.

**9.** The Minister shall, within fifteen days of the opening of each session, lay before the National Assembly a detailed report of his activities during the preceding fiscal year.

## CHAPTER II

### RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

**10.** The Minister is responsible for elaborating and proposing to the Government intergovernmental relations policy and for implementing policy adopted by the Government.

Il établit et maintient avec les autres gouvernements et leurs ministères les relations que le gouvernement du Québec juge opportunes.

Il coordonne les relations entre les organismes du gouvernement et ceux des autres gouvernements.

Il conseille aussi le gouvernement sur toute question ayant trait aux relations intergouvernementales.

**11.** Le ministre, en accord avec les ministères et organismes intéressés, a pour fonction de favoriser le développement culturel, économique et social des québécois par l'établissement de relations intergouvernementales.

**12.** Le ministre assure les communications officielles entre le gouvernement du Québec, les autres gouvernements et les organisations internationales; il maintient à cet effet les liaisons nécessaires avec les représentants de ces derniers sur le territoire du Québec.

**13.** Le ministre doit, dans la conduite des affaires intergouvernementales, veiller à ce que soit respectée la compétence constitutionnelle du Québec.

Il assure en outre la participation du gouvernement à l'élaboration et à la mise en oeuvre des politiques et programmes fédéraux ayant des incidences sur le développement du Québec et favorise, à cette fin, la concertation intergouvernementale.

**14.** Le ministre collabore avec les autres ministères du gouvernement dans la mise en oeuvre à l'extérieur du Québec des politiques dont ils ont la responsabilité, notamment dans les domaines de l'immigration, de l'éducation, de l'industrie et du commerce, des communications et des affaires culturelles.

**15.** Le ministre recommande au lieutenant-gouverneur en conseil la ratification des traités ou accords internationaux dans les domaines ressortissant à la compétence constitutionnelle du Québec.

Il assure et coordonne la mise en oeuvre au Québec des traités et accords internationaux impliquant le gouvernement du Québec.

He shall establish and maintain such relations with other governments and their departments as the Government of Québec considers expedient.

He shall coordinate relations between the agencies of the Government and the agencies of other governments.

He shall also advise the Government on any question relating to intergovernmental relations.

**11.** It is the duty of the Minister, in agreement with the interested departments and agencies, to promote the cultural, economic and social development of the people of Québec by the establishment of intergovernmental relations.

**12.** The Minister is responsible for official communications between the Government of Québec, other governments and international organizations; he shall, for that purpose, maintain the necessary liaison with their representatives on the territory of the province of Québec.

**13.** The Minister must, in conducting intergovernmental affairs, see that the constitutional jurisdiction of the province of Québec is respected.

He shall furthermore ensure the participation of the Government in the preparation and implementation of federal policies and programmes affecting the development of Québec and for that purpose, favour intergovernmental cooperation.

**14.** The Minister shall cooperate with the other departments of the Government for the implementation, outside Québec, of policies for which they are responsible, namely, in the sectors of immigration, education, industry and commerce, communications and cultural affairs.

**15.** The Minister shall recommend the ratification of international treaties or agreements to the Lieutenant-Governor in Council in fields within the constitutional jurisdiction of Québec.

He shall ensure and coordinate the implementation in Québec of international treaties and agreements involving the Government of Québec.

## CHAPITRE III

### LES ENTENTES INTERGOUVERNEMENTALES ET AUTRES

**16.** Le ministre veille à la négociation et à la mise en oeuvre de toutes les ententes intergouvernementales et administre les programmes d'échanges intergouvernementaux qui en résultent, sauf dans la mesure prévue par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les programmes d'échanges visés au premier alinéa sont élaborés, en accord avec le ministre, par les ministères et organismes dans les domaines qui relèvent de leur compétence.

On entend par « entente intergouvernementale », dans la présente loi, un accord intervenu entre le gouvernement ou l'un de ses ministères ou organismes et un autre gouvernement, l'un de ses ministères ou organismes ou une organisation internationale.

**17.** Nonobstant toute autre disposition législative, les ententes intergouvernementales doivent, pour être valides, être approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil et être signées par le ministre.

**18.** Lorsqu'une personne autre que le ministre peut, d'après la loi, conclure des ententes intergouvernementales, la signature de cette personne continue d'être requise pour donner effet aux ententes, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil n'en ordonne autrement.

**19.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à signer seul une entente intergouvernementale que la loi habilite une autre personne à conclure. En ce cas, la signature du ministre a le même effet que celle de la personne habilitée.

**20.** Sauf dans la mesure prévue expressément par la loi, nulle commission scolaire, commission régionale, corporation municipale, communauté urbaine ou communauté régionale ne peut, sous peine de nullité, conclure des ententes avec le

## CHAPTER III

### INTERGOVERNMENTAL AND OTHER AGREEMENTS

**16.** The Minister shall oversee the negotiation of all intergovernmental agreements and their implementation and administer the programmes of intergovernmental exchanges resulting therefrom, except as provided by the Lieutenant-Governor in Council.

The programmes of intergovernmental exchanges contemplated in the first paragraph shall be elaborated, in agreement with the Minister, by the departments and agencies in the fields of their jurisdiction.

In this act, the words "intergovernmental agreement" mean an agreement made between the Government or one of its departments or agencies and another government, one of its departments or agencies or an international organization.

**17.** Notwithstanding any other legislative provision, intergovernmental agreements must, to be valid, be approved by the Lieutenant-Governor in Council and be signed by the Minister.

**18.** Where a person other than the Minister may, by law, enter into intergovernmental agreements, the signature of such person continues to be required to give effect to the agreements unless otherwise ordered by the Lieutenant-Governor in Council.

**19.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister to be sole signatory to an intergovernmental agreement which another person is empowered by law to conclude. In such case, the signature of the Minister shall have the same effect as that of the person empowered.

**20.** Except to the extent expressly provided for by law, no school board, regional school board, municipal corporation, urban community or regional community shall on pain of nullity, enter into agreements with the Government of

gouvernement du Canada, celui d'une autre province, un gouvernement étranger ou un ministère ou un organisme de l'un de ces gouvernements.

Toutefois une commission scolaire peut conclure une telle entente au nom du gouvernement avec l'autorisation préalable de ce dernier.

**21.** Nul organisme public ne peut, sous peine de nullité, sans l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec un autre gouvernement au Canada, un gouvernement étranger ou avec un ministère ou un organisme de l'un de ces gouvernements.

Le ministre, en accord avec le ministre qui est responsable de l'organisme public ou qui verse la subvention, veille à la négociation des ententes projetées.

On entend par « organisme public », dans le présent article, une corporation ou un organisme, non visé à l'article 20, dont le lieutenant-gouverneur en conseil ou un ministre nomme la majorité des membres, dont la loi ordonne que les fonctionnaires ou employés soient nommés ou rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14), ou dont les ressources proviennent, pour plus de la moitié, du fonds consolidé du revenu.

**22.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exclure de l'application de la présente loi, en tout ou en partie, les catégories d'ententes qu'il désigne.

## CHAPITRE IV

### LA REPRÉSENTATION DU QUÉBEC À L'EXTÉRIEUR

#### SECTION I

##### LES DÉLÉGATIONS

**23.** Le ministre dirige la représentation du Québec à l'extérieur.

**24.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, par commission sous le grand sceau, un délégué général dans tout

Canada, the government of another province, a foreign government or with a department or agency of any such government.

However, a school board may enter into such an agreement in the name of the Government with its prior authorization.

**21.** No public agency shall, on pain of nullity, without prior approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into agreements with another government in Canada, a foreign government or with a department or agency of any such government.

The Minister, in agreement with the Minister who is responsible for the public agency or who grants the subsidy shall see to the negotiation of the intended agreements.

In this section, "public agency" means a corporation or agency, not contemplated in section 20, to which the Lieutenant-Governor in Council or a minister appoints the majority of the members, to which, by law, the officers or employees are appointed or remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14) or more than half of whose resources are derived from the consolidated revenue fund.

**22.** The Lieutenant-Governor in Council may wholly or partly exclude from the application of this act, the classes of agreements that he designates.

## CHAPTER IV

### EXTERNAL REPRESENTATION OF QUÉBEC

#### DIVISION I

##### DELEGATIONS

**23.** The Minister has the management of external representation of the province of Québec.

**24.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint, by commission under the Great Seal, a delegate-general

pays qu'il désigne, pour y représenter le Québec dans tous les secteurs d'activité qui sont de la compétence constitutionnelle du Québec.

**25.** Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, nommer un délégué du Québec dans tout pays qu'il désigne, pour y représenter le Québec dans les secteurs d'activité que le ministre détermine.

**26.** Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir ailleurs au Canada des bureaux, y affecter le personnel requis et y nommer des chefs de poste.

**27.** Le ministre peut conclure avec le gouvernement du Canada des accords permettant à des représentants du Québec d'agir, dans les champs d'activité où le Québec partage sa compétence constitutionnelle avec le Canada, au sein des missions diplomatiques ou consulaires du Canada établies dans les pays où le Québec n'a pas de délégué.

**28.** Sous réserve de l'article 27, le ministre met à la disposition des personnes déléguées à l'étranger les bureaux et les services nécessaires à l'exercice de leur activité.

**29.** Le délégué général, le délégué et le chef de poste exercent leurs fonctions sous l'autorité du sous-ministre.

Ils surveillent et dirigent le personnel de la délégation ou du bureau dont ils ont la responsabilité.

**30.** Seul le ministre peut affecter à l'extérieur du Québec des membres du personnel de la fonction publique.

**31.** Le ministre ne peut affecter à l'extérieur du Québec des personnes pour représenter un ministère autre que le sien qu'avec l'assentiment du ministre intéressé.

Ces personnes exercent leurs fonctions, sous l'autorité du délégué général, délégué ou chef de poste, dans le cadre des orienta-

to any country he may designate, to represent the province of Québec in all the sectors of activity which are of the constitutional jurisdiction of Québec.

**25.** The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, appoint a delegate of the province of Québec to any country he may designate, to represent the province of Québec in the sectors of activity the Minister may determine.

**26.** The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, establish offices elsewhere in Canada, and assign the required personnel and appoint heads of post to them.

**27.** The Minister may make with the Government of Canada agreements permitting Québec representatives to act, in the sectors of activities where Québec shares its constitutional jurisdiction with Canada, within Canadian diplomatic or consular missions established in countries where Québec has no delegate.

**28.** Subject to section 27, the Minister shall make available to persons assigned abroad the offices and services necessary for the performance of their activities.

**29.** The delegate-general, the delegate and the head of post shall exercise their functions under the authority of the Deputy Minister.

They shall supervise and manage the personnel of the delegation or office under their responsibility.

**30.** Only the Minister may assign members of the Civil Service outside the province of Québec.

**31.** The Minister shall assign outside the province of Québec persons to represent a department other than his own only with the consent of the minister concerned.

Such persons shall perform their duties under the authority of the delegate-general, the delegate or the head of post



tions que le ministre dont elles relèvent définit en collaboration avec le ministre.

[[**32.** Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le traitement des délégués généraux. Les délégués et chefs de poste ainsi que leur personnel sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14).]]

**33.** Les indemnités et allocations versées aux délégués généraux, délégués, chefs de poste et à leur personnel durant leur séjour à l'extérieur sont déterminées par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier définit de la même manière le régime d'emploi applicable aux personnes qui sont recrutées là où une délégation ou un bureau est établi.

## SECTION II

### LES CONFÉRENCES ET RÉUNIONS INTERGOUVERNEMENTALES

**34.** Toute délégation officielle du Québec à une conférence ministérielle fédérale-provinciale, interprovinciale ou internationale est constituée et mandatée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nul ne peut, lors d'une conférence ou réunion intergouvernementale, prendre position au nom du gouvernement s'il n'a reçu un mandat exprès à cet effet donné sous l'autorité du ministre. La même règle s'applique à toute mission envoyée au nom du gouvernement auprès d'un autre gouvernement ou de l'un de ses ministères ou organismes.

## SECTION III

### LA COOPÉRATION AVEC L'EXTÉRIEUR

**35.** Dans le cadre des accords ou ententes de coopération conclus par le gouvernement du Québec, le ministre voit, en collaboration avec les ministères intéressés, à l'élaboration et à la réalisation de programmes de coopération dans les secteurs où les échanges sont le plus susceptibles de favoriser le développement et le

in keeping with the guidelines that the minister responsible for them determines in cooperation with the Minister.

[[**32.** The Lieutenant-Governor in Council shall fix the salary of the delegates-general. The delegates, heads of post and their staff shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).]]

**33.** The indemnities and allowances paid to delegates-general, delegates, heads of post and their staff during their stay abroad shall be determined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council. He shall determine in the same manner the employment plan applicable to persons recruited where a delegation or office is established.

## DIVISION II

### INTERGOVERNMENTAL CONFERENCES AND MEETINGS

**34.** Every official delegation of the province of Québec to a federal-provincial, interprovincial or international ministerial conference shall be constituted and commissioned by the Lieutenant-Governor in Council.

No person shall at an intergovernmental conference or meeting, take a position in the name of the Government, unless he has received an express mandate for such purpose given under the authority of the Minister. The same rule applies to every mission sent in the name of the Government to another government or to a department or agency of such government.

## DIVISION III

### EXTERNAL COOPERATION

**35.** Within the framework of the agreements or ententes for cooperation made by the Government of Québec, the Minister shall in cooperation with the interested departments see to the elaboration and implementation of cooperation programmes in sectors where exchanges are most likely to promote the cultural

rayonnement culturel et économique du Québec.

Le ministre a la même responsabilité dans le cadre des ententes qu'il conclut avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et qui ont pour objet d'engager le Québec dans la mise en oeuvre d'un accord de coopération liant le gouvernement du Canada à un gouvernement étranger.

**36.** Dans l'élaboration et l'administration des programmes de coopération avec l'extérieur, le ministre doit favoriser la consolidation des institutions francophones internationales auxquelles le gouvernement du Québec participe et assurer dans ce cadre la participation du Québec aux programmes de développement international.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS FINALES

**37.** La présente loi remplace la Loi du ministère des affaires intergouvernementales (Statuts refondus, 1964, chapitre 56).

**38.** La présente loi remplace également la Loi des agents ou délégués généraux (Statuts refondus, 1964, chapitre 208).

**39.** L'article 5 de la Loi de l'Office franco-québécois pour la Jeunesse (1968, chapitre 7) est remplacé par le suivant :

« **5.** Le ministre des affaires intergouvernementales est responsable de l'application de la présente loi. »

**40.** Sont transférés au ministère des affaires intergouvernementales le personnel des autres ministères dont les fonctions principales correspondent à celles attribuées par la présente loi au ministre ainsi que les crédits appropriés, suivant que le détermine le lieutenant-gouverneur en conseil.

**41.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction à l'exception l'article 21 qui entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

and economic development and influence of Québec.

The Minister has the same responsibility respecting agreements he may make with the Government of Canada or one of its agencies the object of which is to involve the province of Québec in the carrying out of a cooperation agreement binding the government of Canada with a foreign government.

**36.** In the elaboration and administration of external cooperation programmes, the Minister must promote the consolidation of international francophone institutions in which the Government of Québec participates and ensure, in this respect, the participation of Québec in international development programmes.

## CHAPTER V

### FINAL PROVISIONS

**37.** This act replaces the Intergovernmental Affairs Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 56).

**38.** This act also replaces the Agents-General and Delegates-General Act (Revised Statutes, 1964, chapter 208).

**39.** Section 5 of the Act respecting the Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (1968, chapter 7) is replaced by the following :

“**5.** The Minister of Intergovernmental Affairs is responsible for the application of this act.”

**40.** The personnel of other departments whose principal duties correspond to those conferred by this act on the Minister, and the funds appropriated, are transferred to the Department of Intergovernmental Affairs as the Lieutenant-Governor in Council may determine.

**41.** This act shall come into force on the day of its sanction except section 21 which shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.